L8542213
Rev. 04/03/04

BENINCÀ®

AUTOMAZIONE PER PORTE SEZIONALI ED A ROTOLAMENTO

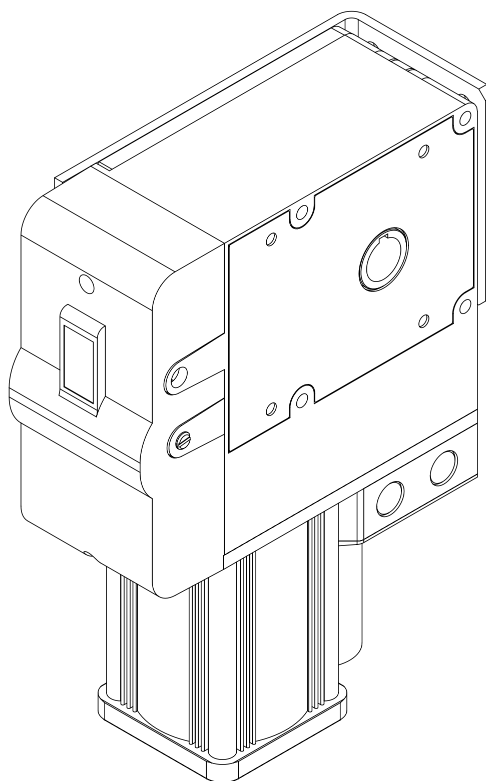
OPERATOR FOR SECTIONAL DOORS AND ROLLING DOORS

ANTRIEBE FÜR SEKTIONALE TÜREN UND ROLLTÜREN

AUTOMATISME POUR PORTES SECTIONNELLES ET PORTES A ENROULEMENT

AUTOMATIZACIÓN PARA PUERTAS DE SECCIONES Y DE RODAMIENTO

VN.M20 VN.MT20
VN.M40 VN.MT40









Libro istruzioni e catalogo ricambi per l'installatore

User's handbook and spare parts catalogue for the installer

Handbuch und Ersatzteilkatalog für den Installateur

Manuel d'instructions et catalogue des pièces de rechange pour l'installateur

Libro de instrucciones y catálogo de recambios para el instalador

UNIONE NAZIONALE COSTRUTTORI
AUTOMATISMI PER CANCELLI, PORTE,
SERRANDE ED AFFINI

Dichiarazione CE di conformità per macchine
(Direttiva 89/392 CE, Allegato II, parte B)
Divieto di messa in servizio

Fabbricante: **Automatismi Benincà** S.r.l.
Indirizzo: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

Dichiara che: l’automazione per porte sezionali scorrevoli ed a rotolamento modelli **VN.M20**, **VN.M40**, **VN.MT20**, **VN.MT40**.

- è costruita per essere incorporata in una macchina o per essere assemblata con altri macchinari per costituire una macchina considerata dalla Direttiva 89/392 CE, come modificata;
- non è dunque conforme in tutti i punti alle disposizioni di questa Direttiva;
- è conforme alle condizioni delle seguenti altre Direttive CE:
  Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE.
  Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, 93/68/CEE.

e che:
- sono state applicate le seguenti (parti/clausole di) norme armonizzate:
  EN 55022, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 50082-1, EN 60335-1.

e inoltre dichiara che non è consentito mettere in servizio il macchinario fino a che la macchina in cui sarà incorporata o di cui diverrà componente sia stata identificata e ne sia stata dichiarata la conformità alle condizioni della Direttiva 89/392 CE e alla legislazione nazionale che la traspone, vale a dire fino a che il macchinario di cui alla presente dichiarazione non formi un complesso unico con la macchina finale.

Benincà Luigi, Responsabile legale.
Sandrigo, 02/05/2001.

Declaration by the manufacturer
(Directive 89/392/EEC, Art. 4.2 and Annex II, sub B)
Divieto di messa in servizio

Manufacturer: **Automatismi Benincà** S.r.l.
Address: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

Herewith declares that: the operator for sectional and rolling doors model **VN.M20**, **VN.M40**, **VN.MT20**, **VN.MT40**.

- is intended to be incorpored into machinery or to be assembled with other machinery to constitute machinery covered by Directive 89/392 EEC, as amended;
- does therefore not in every respect comply with the provisions of this Directive;
- does comply with the provisions of the following other EEC Directives:
  Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE.
  Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, 93/68/CEE.

and that:
- the following (parts/clauses of) harmonized standards have been applied:
  EN 55022, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 50082-1, EN 60335-1.

and furthermore declares that it is not allowed to put the machinery into service until the machinery into which it is to be incorporated or of which it is to be a component has been found and declared to be in conformity with the provisions of Directive 89/392/EEC and with national implementing legislation, i.e. as a whole, including the machinery referred to in this declaration.

Benincà Luigi, Responsabile legale.
Sandrigo, 02/05/2001.

Herstellerklärung
(gemäß EG-Richtlinie 89/392/EWG, Artikel 4.2 und Anhang II, sub B.)
Verbot der Inbetriebnahme

Hersteller: **Automatismi Benincà** S.r.l.
Adresse: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

erklärt hiermit, daß: Antriebe für sektionale Türen und Rolltüren **VN.M20**, **VN.M40**, **VN.MT20**, **VN.MT40**.

- vorgesehen ist zum Einbau in eine Maschine oder mit anderen Maschinen zu einer Maschine im Sinne der Richtlinie 89/392/EWG, inklusive deren Änderunge, zusammengefügt werden soll;
- aus diesem Grunde nicht in allen Teilen den Bestimmungen dieser Richtlinie entspricht;
- den Bestimmungen der folgenden anderen EG-Richtlinien entspricht:
  Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE.
  Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, 93/68/CEE.

und daß:
- folgende harmonisierte Normen (oder Teile/Klauseln hieraus) zur Anwendung gelangten:
  EN 55022, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 50082-1, EN 60335-1.

und erklärt des weiteren daß die Inbetriebnahme solange untersagt ist, bis die Maschine oder Anlage, in welche diese Maschine eingebaut wird oder von welcher sie eine Komponente dasteilt, als Ganzes (d.h. inklusive der Maschine, für welche diese Erklärung ausgesteilt wurde) den Bestimmungen der Richtlinie 89/392/EWG sowie dem entsprechenden nationalen Reschtserlaß zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht entspricht, und die entsprechende Konformitätserklärung ausgestellt ist.

Benincà Luigi, Responsabile legale.
Sandrigo, 02/05/2001.

Declaration du fabricant
(Directive 89/392/CEE, Article 4.2 et Annex II, Chapitre B)
Interdiction de mise en service

Fabricant: **Automatismi Benincà** S.r.l.
Adresse: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

Déclare ci-après que: l’automatisme pour portes sectionnelles et portes à enroulement **VN.M20**, **VN.M40**, **VN.MT20**, **VN.MT40**.

- est prévu pour être incorporé dans une machine ou être assemblé avec d’autres machines pour consituer une machine couverte par la norme 89/392/CEE, modifiée;
- n’est donc pas conforme en tout point aux dispositions de cette directive;
- est conforme aux dispositions des directives CEE suivantes:
  Direttiva bassa tensione 73/23/CEE, 93/68/CEE.
  Direttiva compatibilità elettromagnetica 89/336/CEE, 93/68/CEE.

et que:
- les (parties/paragraphes) suivants des normes harmonisées ont été appliquées:
  EN 55022, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 50082-1, EN 60335-1.

et déclare par ailleurs qu’il est interdit de mettre la machine en service avant que la machine dans laquelle elle sera incorporée ou dont elle constitue une parte ait été considerée et declarée conforme aux dispositions de la Directive 89/392/CEE et aux législations nationales la transposant, c’est-à-dire formant un ensemble incluant la machine concernée par la présente déclaration.

Benincà Luigi, Responsabile legale.
Sandrigo, 02/05/2001.

Declaración CE de conformidad para maquinas
(Directiva 89/392 CE, Apartado II, parte B)
Prohibición de puesta en servicio

Fabricante: **Automatismi Benincà** S.r.l.
Dirección: Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Italia

Declara que: la automatización para puertas de secciones y de rodamiento **VN.M20, VN.M40, VN.MT20, VN.MT40.**

- está construída para ser incorporada en una máquina o para ser ensamblada con otras maquinarias para construir una máquina considerada por la Directiva 89/392 CE, como modificada;
- no es, por consiguiente, conforme en todos los puntos a la posiciones de esta Directiva;
- es conforme a las condiciones de las siguientes otras Directivas CE:
  Directiva de la baja tensión 73/23/CEE, 93/68/CEE.
  Directiva de compatibilidad electromagnética 89/336/CEE, 93/68/CEE

y que
- han sido aplicadas las siguientes (partes/claúsulas de) normas armonizadas:
  EN 55022, EN 61000-3-2, EN 61000-3-3, EN 50082-1, EN 60335-1.

además declara que no ha permitido poner en servicio la maquinaria hasta que la máquina en la cual será incorporada o de la cual resultará componente esté identificada y no sea declarada la conformidad a las condiciones de la Directiva 89/392 CE y a la legislación nacional que le corresponda, vale decir, hasta que la maquinaria correspondiente a la presente declaración no forme un conjunto único con la máquina final.

Benincà Luigi, Responsable legal.
Sandrigo, 02/05/2001.

Attenzione

- Prima di procedere all'installazione leggere le istruzioni qui riportate.
- È fatto divieto assoluto di utilizzare il prodotto VN.M per applicazioni diverse da quelle contemplate dalle presenti istruzioni.
- Istruire l'utilizzatore all'uso dell'impianto.
- Consegnare all'utilizzatore le istruzioni ad esso rivolte.
- Tutti i prodotti Benincà sono coperti da polizza assicurativa che risponde di eventuali danni a cose o persone causati da difetti di fabbricazione, richiede però la marcatura CE della "macchina" e l'utilizzo di componenti originali Benincà.

Warning

- **Before installing the automatic system read the instructions hereunder carefully.**
- **It is strictly forbidden to use the product VN.M for applications other than indicated in this instruction handbook.**
- **Show the user how to use the automation system.**
- **Give the user the part of the leaflet which contains the instructions for users.**
- **All Benincá products are covered by an insurance policy for any possible damages to objects and persons caused by construction faults, under condition that the entire system be marked CE and only Benincá parts be used.**

Achtung

- *Vor Beginn der Montage diese Anleitungen lesen.*
- *Es ist stengstens untersagt, das Produkt VN.M für andere Zwecke zu verwenden, als die von den vorliegenden Anweisungen beschriebenen Anwendungszwecke.*
- *Den Benutzer über den Gebrauch der Anlage unterrichten.*
- *Dem Benutzer die Teile der Betriebsanleitung adgeben, die die auskunfte für den Benutzer enthaltet.*
- *Alle Produkte Benincà wurden mit einem Versicherungsschein versehen, der alle eventuellen Schäden an Dingen oder Personen abdeckt, die durch Herstellungsdefekte hervorgerufen wurden, vorausgesetzt, das Gerät besitzt die Kennzeichnung EU und es wurden original Benincà Einzelkomponenten verwendet.*

Attention

- ***Avant de procéder à l'installation, lire les instructions contenues dans ce manuel.***
- ***Il est impérativement interdit d'utiliser le produit VN.M pour des applications différentes de celles énoncées dans les présentes instructions.***
- ***Fournir à l'utilisateur les renseignements sur l'emploi de l'installation.***
- ***Donner à l'utilisateur la partie du livret d'instructions qui contient les renseignements pour l'utilisation.***
- ***Tous les produits Benincà sont couverts par une police d'assurance qui répond d'éventuels préjudices corporels ou matériels provoqués à cause de défauts de fabrication, mais qui requiert toutefois le marquage CE de la "machine" et l'utilisation de pièces de rechange d'origine Benincà.***

Atención

- Antes de proceder a la instalación leer las instrucciones aquí aportadas.
- Está absolutamente prohibido utilizar el producto VN.M para aplicaciones diversas a aquellas contempladas en las presentes instrucciones.
- Instruir al usuario sobre el uso de la instalación.
- Entregar al usuario las instrucciones que le corresponden.
- Todos los productos Benincà están cubiertos por la póliza de seguros que responde de eventuales daños a personas o cosas causados por defectos de fabricación, pero require para ello la marca CE de la "maquinaria" y la utilización de componentes originales Benincà.

Limiti di impiego ed avvertenze

Questo motoriduttore è progettato per la motorizzazione di porte sezionali bilanciate (VN.M20 / VN.MT20), porte a rotolamento (VN.M40 / VN.MT40) e porte scorrevoli industriali.
Prima di procedere all'installazione, verificare il bilanciamento e lo scorrimento della porta. Controllare lo stato delle funi, delle molle e del sistema paracadute. Nel caso di porte non installate recentemente, controllare anche tutte le altre parti soggette ad usura.
Quanto sopra è determinante per la sicurezza dell'impianto e per l'affidabilità dell'operatore.

Operating limits and warnings

This geared motor has been studied and manufactured to activate balanced sectional doors (VN.M20/ VN.MT20) as well as rolling doors (VN.M40 / VN.MT40) and sliding doors for industrial use.
Before proceeding to install the system, make sure that the door is balanced and slides well. Check that the ropes, the springs and the parachuting system are in good conditions. For doors that have not been installed recently, check also all the other parts subject to wear and tear.
The above instructions are essential for the safety of the system and the reliability of the operator.

Anwendungsbeschränkungen und Hinweise

Dieser Getriebemotor ist entwickelt worden, um sektionale ausgewuchtet Türen (VN.M20 / VN.MT20), Rolltüren (VN.M40 / VN.MT40) und industrielle Schiebetüren zu motorisieren.
Vor der Installation das auswuchten und gleiten der Tür sowie den zustand der Seile, der Federn und des Fallschirms kontrollieren. Falls die Tür schon längere Zeit montiert ist, auch die anderen Verschleissteile kontrollieren.
Die oben aufgeführten Anweisungen sind für die Sicherheit der Anlage und für die Zuverlässigkeit des Bedieners massgebend.

Limites d'emploi et avertissements

Ce motoréducteur est conçu pour la motorisation de portes sectionnelles équilibrées (VN.M20 / VN.MT20), de portes à enroulement (VN.M40 / VN.MT40) et de portes coulissantes industrielles.
Avant de procéder à l'installation, vérifier l'équilibrage et le coulissement de la porte, contrôler le bon état des câbles, des ressorts et du système parachute. Si les portes n'ont pas été installées récemment, contrôler aussi toutes les autres parties sujettes à l'usure.
Les instructions qui précèdent sont déterminantes pour la sécurité de l'installation et pour la fiabilité de l'opérateur.

Límites de utilización y advertencias

Este motorreductor ha sido diseñado para motorizar puertas de secciones balanceadas (VN.M20 / VN.MT20), puertas de rodamiento (VN.M40 / VN.MT40) y puertas corredizas industriales.
Antes de proceder a la instalación comprobar el balance y el deslizamiento de la puerta. Comprobar el estado de los cables, de los muelles y del sistema paracaídas. En el caso de puertas no instaladas recientemente, comprobar también todas las demás partes sujetas a desgaste.
Lo antedicho es fundamental para la seguridad de la instalación y para la fiabilidad del operador.

Dati tecnici	Specifications	Technische Daten	Donnees technique	Datos técnicos		VN.M20	VN.MT20
Alimentazione nominale	**Power supply**	*Speisung*	***Alimentation***	Alimentación	V(50Hz)	**1x230**	**3x400**
Assorbimento nominale	**Consumption**	*Stromaufnahme*	***Absorption***	Consumo	A	**3**	**1.7**
Potenza nominale	**Power**	*Leistung*	***Puissance***	Potencia	W	**600**	**800**
Coppia nominale	**Torque**	*Drehmoment*	***Couple***	Par	Nm	**90**	**105**
* Peso max. porta	*** Door max. weight**	** Max. Türgewicht*	**** Poids max. portée***	* Peso max. puerta	N	**3700**	**4800**
Foro albero uscita	**Exit shaft hole**	*Loch Wellenausgang*	***Trou arbre sortie***	Agujero eje salida	mm	**25.4**	**25.4**
Forza max. su Ø 120	**Max. force on Ø 120**	*Max. Kraft auf Ø 120*	***Force max. sur Ø 120***	Fuerza max. en Ø 120	N	**1500**	**1750**
Giri in uscita	**Exit rounds**	*Upm am Ausgang*	***Nombre de tours en sortie***	Revoluciones en salida	rpm	**24**	**24**
** Rapporto riduzione F.C.	**** L.S. reduction ratio**	*** Untersetzungsverhältnis F.C.*	***** Demultiplication F.C.***	** Relación reducción F.C.		**1 / 20**	**1 / 20**
Intermittenza lavoro	**Jogging**	*Betriebsschaltung*	***Intermittence travail***	Intermitencia operación		**40%**	**80%**
Intervento termoprotezione	**Thermal switch triggering**	*Temperaturschutzschalter*	***Intervention protection thermique***	Intervención termoprotección	°C	**130**	**130**
Temperatura funzionamento	**Operating temperature**	*Betriebstemperatur*	***Temperature de fonctionnement***	Temperatura operación	°C	**-5 / +40**	**-5 / +40**
Condensatore	**Capacitor**	*Kondensator*	***Condensateur***	Condensador	µF	**20**	
Lubrificazione	**Lubrication**	*Schmierung*	***Lubrification***	Lubricación		**Olio Agip Blasia 32**	
Peso	**Weight**	*Gewicht*	***Poids***	Peso	kg	**15**	**15**
Dimensioni: vedi fig. 1	**Dimensions: see fig. 1**	*Masse: siehe Abb. 1*	***Dimensions: voir fig. 1***	Medidas: ver fig. 1	mm		

Dati tecnici	Specifications	Technische Daten	Donnees technique	Datos técnicos		VN.M40	VN.MT40
Alimentazione nominale	**Power supply**	*Speisung*	***Alimentation***	Alimentación	V(50Hz)	**1x230**	**3x400**
Assorbimento nominale	**Consumption**	*Stromaufnahme*	***Absorption***	Consumo	A	**3**	**1.7**
Potenza nominale	**Power**	*Leistung*	***Puissance***	Potencia	W	**600**	**800**
Coppia nominale	**Torque**	*Drehmoment*	***Couple***	Par	Nm	**90**	**105**
* Peso max. porta	*** Door max. weight**	** Max. Türgewicht*	**** Poids max. portée***	* Peso max. puerta	N	**3700**	**4800**
Foro albero uscita	**Exit shaft hole**	*Loch Wellenausgang*	***Trou arbre sortie***	Agujero eje salida	mm	**25.4**	**25.4**
Forza max. su Ø 120	**Max. force on Ø 120**	*Max. Kraft auf Ø 120*	***Force max. sur Ø 120***	Fuerza max. en Ø 120	N	**1500**	**1750**
Giri in uscita	**Exit rounds**	*Upm am Ausgang*	***Nombre de tours en sortie***	Revoluciones en salida	rpm	**24**	**24**
** Rapporto riduzione F.C.	**** L.S. reduction ratio**	*** Untersetzungsverhältnis F.C.*	***** Demultiplication F.C.***	** Relación reducción F.C.		**1 / 40**	**1 / 40**
Intermittenza lavoro	**Jogging**	*Betriebsschaltung*	***Intermittence travail***	Intermitencia operación		**40%**	**80%**
Intervento termoprotezione	**Thermal switch triggering**	*Temperaturschutzschalter*	***Intervention protection thermique***	Intervención termoprotección	°C	**130**	**130**
Temperatura funzionamento	**Operating temperature**	*Betriebstemperatur*	***Temperature de fonctionnement***	Temperatura operación	°C	**-5 / +40**	**-5 / +40**
Condensatore	**Capacitor**	*Kondensator*	***Condensateur***	Condensador	µF	**20**	
Lubrificazione	**Lubrication**	*Schmierung*	***Lubrification***	Lubricación		**Olio Agip Blasia 32**	
Peso	**Weight**	*Gewicht*	***Poids***	Peso	kg	**15**	**15**
Dimensioni: vedi fig. 1	**Dimensions: see fig. 1**	*Masse: siehe Abb. 1*	***Dimensions: voir fig. 1***	Medidas: ver fig. 1	mm		

* Per porte bilanciate e diametro del tamburo di avvolgimento del cavo di acciaio Ø 120 mm.
*** For balancing doors and diameter Ø 120 mm of the steel cable winding drum.**
** Für ausgewuchtete Türen und Durchmesser der Stahlkabelwicklertrommel Ø 120 mm.*
**** Pour des portes équilibrées et un diamètre du tambour d'enroulement du câble d'acier de 120 mm.***
* Para puertas balanceadas y diámetro del tambot de enrollamiento del cable de acero 120 mm.

** Max. numero di giri eseguibile dall'albero di uscita.
**** Max. no. of rounds from the exit shaft.**
*** Max. Drehzahl der Ausgangswelle.*
***** Nombre de tours maximum de l'arbre de sortie.***
** Max. r.p.m. en el eje de salida.

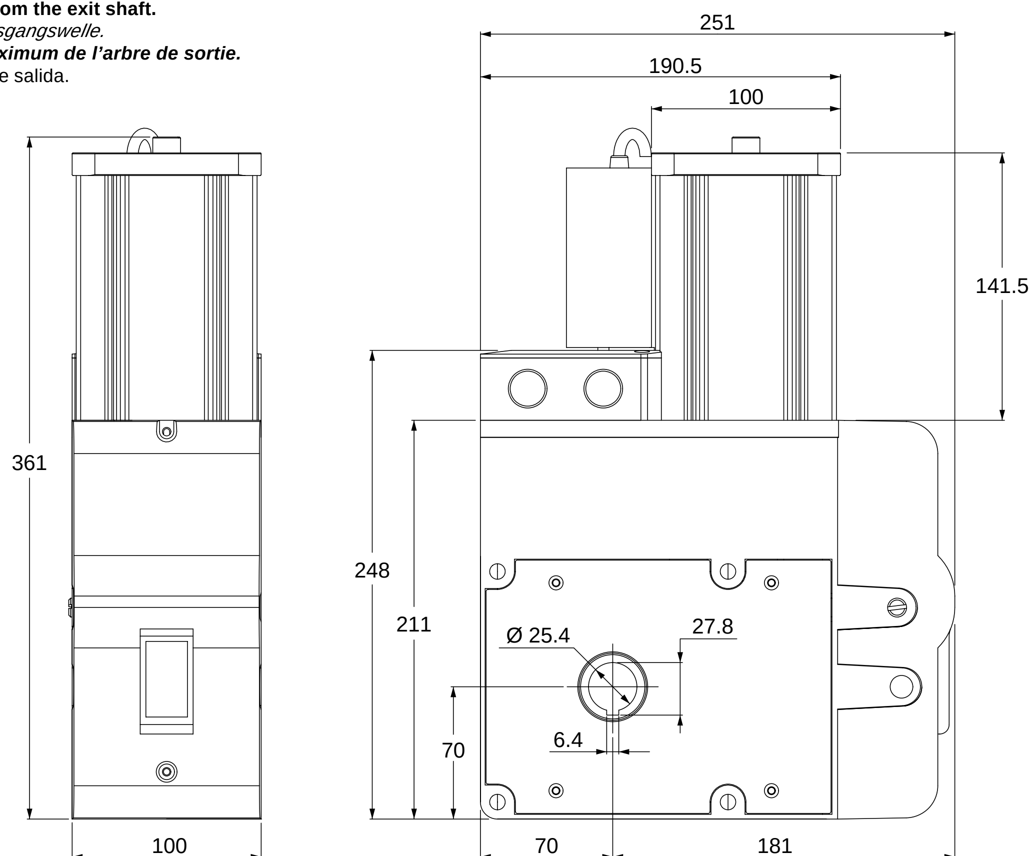
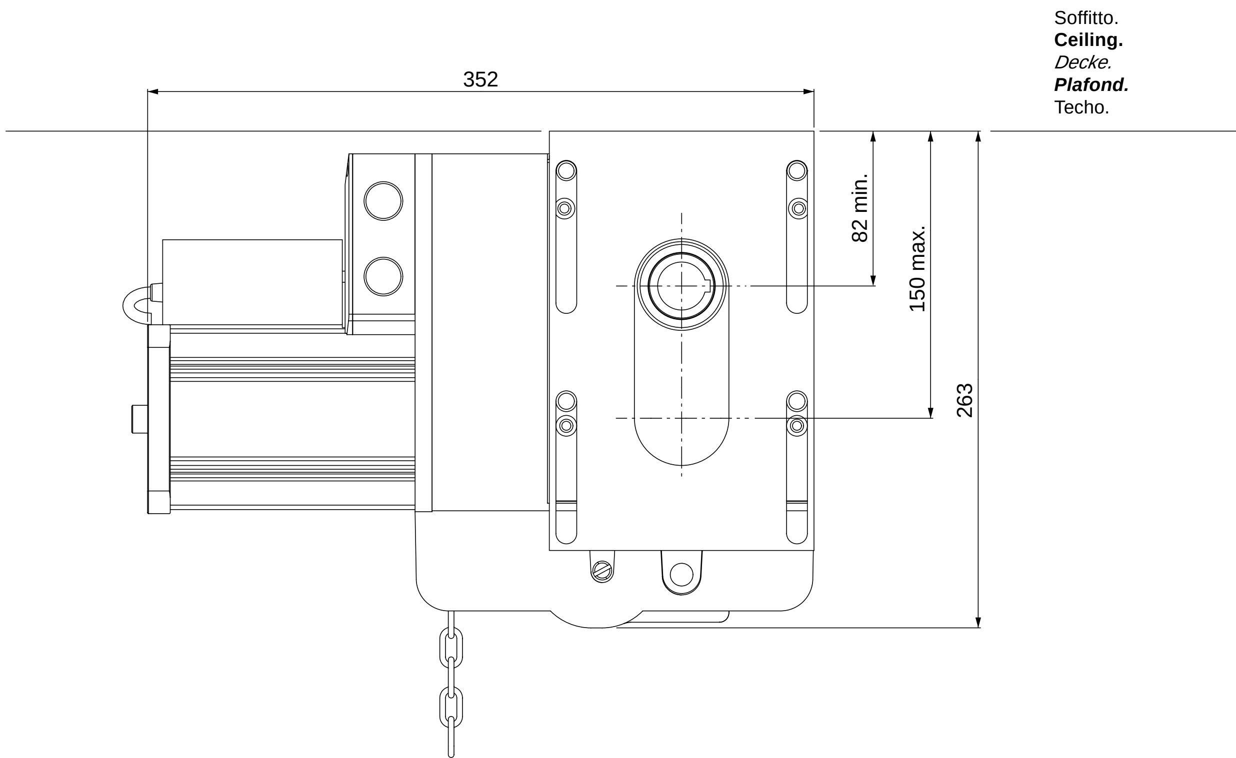
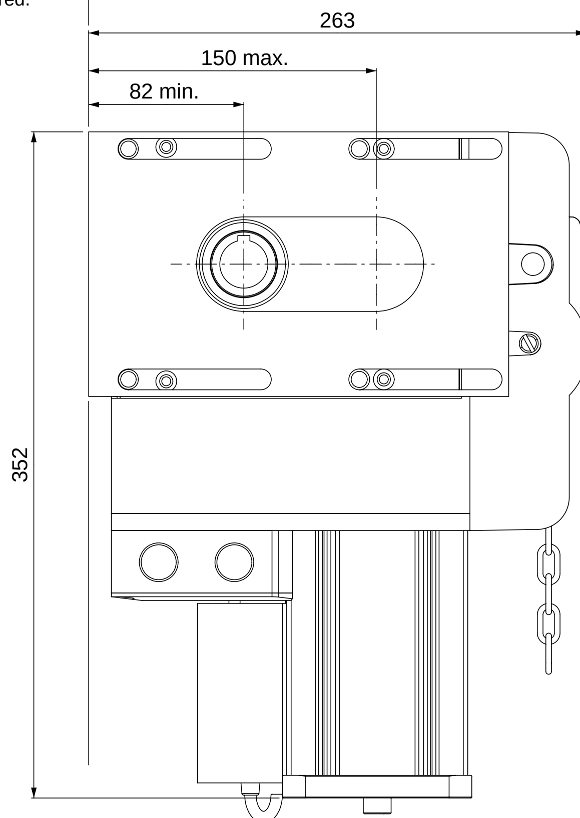


Fig.1


Soffitto.
Ceiling.
Decke.
Plafond.
Techo.
352
82 min.
150 max.
263


Parete.
Wall.
Wand.
Cloison.
Pared.
263
150 max.
82 min.
352

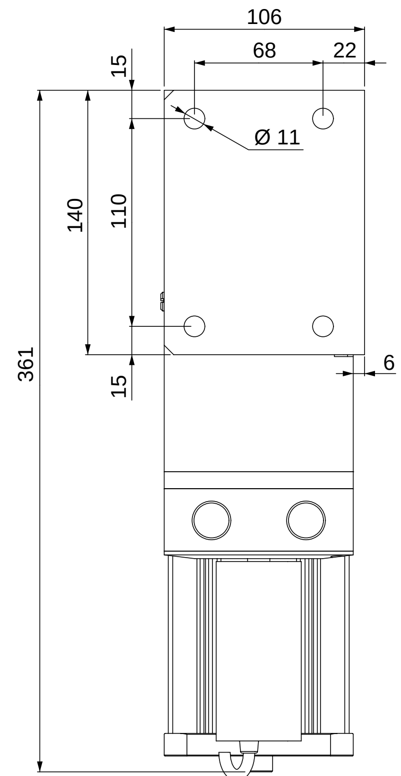

106
68
22
15
Ø 11
140
110
361
15
6

Fig.2

Installazione

Grazie alla sua versatilità, il motoriduttore può essere montato non solo a destra o a sinistra della porta, ma anche orizzontalmente o verticalmente (fig. 2).
Il motoriduttore è progettato per azionare direttamente l'albero avvolgifuni della porta che deve avere un diametro di 1" (25.4 mm) ed essere provvisto di sede per chiavetta.
Per alberi avvolgifuni con diverso diametro è necessario un adattatore (art. VN.A30 per alberi Ø 30, art. VN.A3175 per alberi Ø 31.75, art. VN.A40 per alberi Ø 40).
Per il fissaggio procedere come segue:

- Controllare che la distanza tra albero avvolgifuni e la superficie a cui si deve staffare, sia compresa tra 82 e 150 mm (come da fig. 3).
- Saldare o avvitare la staffa ”S” alla superficie stessa.
- Infilare il motoriduttore nell'albero avvolgifuni interponendo la chiavetta ”C”.
- Avvitare le viti ”V” di serraggio.

Per calcolare la velocità di movimento della porta procedere come segue:

V (porta) = **d** (tamburo avvolgifuni - metri) x 3.14 x 24 = metri/1'

È possibile utilizzare il motoriduttore rinviando il moto all'albero avvolgifuni tramite una catena (art. VN.RM) trasmettendo eventualmente il moto in modo ridotto o moltiplicato (art. VN.RV) (fig. 4).

Per calcolare la velocità di movimento della porta procedere come segue:

V (porta) = **d** (tamburo avvolgifuni - metri) x 3.14 x 24 x Z1 / Z2 = metri/1'

Per l'applicazione su porte scorrevoli industriali (1 o 2 ante) necessitano gli articoli VN.TC (tendicatena), VN.CT (catena) e VN.GT (giunto per catena). Vedi fig. 5.

Installation

Thanks to its versatility, this geared motor can be assembled not only on the right-side or left-side of the door, but also horizontally or vertically (fig. 2).
The geared motor has been designed to directly activate the cable winding shaft of the door which must feature 1" diameter (25.4 mm) and should be provided of housing for the key.
For cable winding shafts having a different diameter, an adapter should be provided (item VN.A30 for diam. 30 shafts, item VN.A3175 for diam. 31.75 shafts, item VN.A40 for diam. 40 shafts).
To fit the unit proceed as follows:

- **Make sure that the distance between the cable winding shaft and the surface to which the bracket should be fitted ranges between 82 and 150 mm (as per fig. 3).**
- **Weld or fit the bracket S with screws to the surface.**
- **Insert the feared motor in the cable winding shaft.**
- **Tighten the screws inserting the tightening key C first.**

To calculate the movement speed of the door, proceed as follows:

V (door speed) = d (diam. of cable winding drum - m) x 3.14 x 24 = m/1'

It is possible to use the geared motor by extending the motion to the rope winding-up shaft by means of a chain (item VN.RM). The motion can possibly be transmitted reduced or multiplied (item VN.RV) (fig. 4).

To calculate the movement speed of the door, proceed as follows:

V (door speed) = d (diam. of cable winding drum - m) x 3.14 x 24 x Z1 / Z2 = m/1'

To apply the unit onto industrial sliding doors (single or double wing) items VN.TC (chain tightener),

S
Saldare o avvitare
Weld or fit with screws.
Schweissen oder festschrauben.
Souder ou visser.
Soldar o atornillar.
82 ÷ 150
V
C
Albero avvolgicavo
Cable winding shaft.
Kabelwicklerwelle.
Arbre enrouleur de câble.
Eje enrollacables.

Fig.3

Per il montaggio della piastra da questo lato utilizzare le viti TE M10x20 in dotazione.
To mount the plate on this side, use the supplied screws (M10x20).
Um die Platte an dieser Seite zu montieren die Schrauben M10x20 verwenden (mitgeliefert).
Pour le montage de la plaque de ce côté, utiliser les vis TE M10x20 fournies.
Para el montaje de la planche por este lado utilizar los tornillos M10x20 (incluidos en el suministro).
Albero avvolgifuni
Cable winding shaft.
Kabelwicklerwelle.
Arbre enrouleur de câble.
Eje enrollacables.
Pignone condotto Z2
Driven pinion Z2.
Ritzel Z2.
Pignon mené Z2.
Piñón accionado Z2.
Catena
Chain.
Kette.
Chaîne.
Cadena.
Diametro tamburo avvolgifuni
Cable winding drum.
Durchmesser der Kabelwicklertrommel.
Diamètre tambour d'enroulement du câble.
Diámetro tambor enrollacables.
Pignone motore Z1
Motor pinion Z1.
Motorritzel Z1.
Pignon menant Z1.
Piñón motor Z1.

Fig.4

VN.CT (chain) and VN.GT (joint for chain) are required. See fig. 5.

Installation

Dank der Vielseitigkeit der Getriebemotoren können diese sowohl rechts als auch links der Tür aber auch horizontal oder vertikal montiert werden (Abb. 2).
Der Getriebemotor ist entwickelt worden, um direkt die Welle des Kabelwicklers der Tür zu steuern. Die Welle muß einen Durchmesser von 1" (25.4 mm) aufweisen und mit einem Sitz für den Keil versehen sein.
Für Kabelwicklerwellen mit einem anderen Durchmesser muß ein Paßstück verwendet werden (Art. VN.A30 für Wellen Ø 30, Art. VN.A3175 für Wellen Ø 31.75, Art. VN.A40 für Wellen Ø 40).
Zur Befestigung folgendermassen vorgehen:
- *Den Abstand zwischen Kabelwicklerwelle und Befestigungsfläche kontrollieren, der 82 ÷ 150 mm betragen muß (Abb. 3).*
- *Den Bügel ”S” an die Fläche schweissen oder festschrauben.*
- *Den Getriebemotor in die Kabelwicklerwelle stecken und dazwischen den Keil ”C” einsetzen.*
- *Die Schrauben ”V” festziehen.*

Um die Geschwindigkeit der Turbewegung auszurechnen, folgendermassen vorgehen:

***V** (Türgeschwindigkeit) = **d** (Durchmesser der Kabelwicklertrommel - m) x 3.14 x 24 = Meter/1'*

Es kann auch ein Getriebemotor verwendet werden, um die Drehung an die Kabelwicklerwelle durch eine Kette (Art. VN.RM) reduziert oder multipliziert (Art. VN.RV) zu übertragen (Abb. 4).

Um die Geschwindigkeit der Turbewegung auszurechnen, folgendermassen vorgehen:

***V** (Türgeschwindigkeit) = **d** (Durchmesser der Kabelwicklertrommel - m) x 3.14 x 24 x Z1 / Z2 = Meter/1'*

Zum Einsatz für industrielle Schiebetüren (mit 1 oder 2 Flügel) sind Artikel VN.TC (Kettenspanner), VN.CT (Kette) und VN.GT (Kettenkupplung) notwendig. Siehe Abb. 5.

Installation

Grâce à sa versatilité, le présent motoréducteur peut être monté non seulement à droite ou à gauche de la porte, mais aussi horizontalement ou verticalement (Fig. 2)
Le motoréducteur est conçu pour actionner directement l’arbre d’enroulement du câble de la porte, dont le diamètre doit être de 1” (25.4 mm) et il doit être doté d’un siège pour la clavette.
Pour les arbres d’enroulement des câbles ayant un diamètre différent il faudra prévoir un adaptateur (art. VN.A30 pour arbres Ø 30, art. VN.A3175 pour arbres Ø 31.75, art. VN.A40 pour arbres Ø 40).
Pour la fixation, suivre la marche ci-dessous:
- ***Contrôler que la distance entre l’arbre d’enroulement des câbles et la surface à laquelle on doit le brider soit comprise entre 82 ÷ 150 mm (voir Fig. 3).***
- ***Souder ou serrer la bride “S” à cette même surface.***
- ***Introduire le motoréducteur dans l’arbre, d’enroulement des câbles en intercalant la clavette “C”,***
- ***Serrer les vis de serrage.***

Pour calculer la vitesse de déplacement de la porte, suivre la marche ci-dessous:

V (vitesse porte) = d (tambour d’enroulement des câbles - m) x 3,14 x 24 = mètres/1'

Possibilité d’utiliser le motoréducteur en renvoyant le mouvement à l’arbre d’enroulement des câbles par le biais d’une chaîne (article VN.RM), avec transmission éventuelle du mouvement de manière réduite ou multipliée (article VN.RV) (Fig. 4).

Pour calculer la vitesse de mouvement de la porte, suivre la marche ci-dessous:

V (vitesse porte) = d (tambour d’enroulement des câbles - m) x 3,14 x 24 x Z1 / Z2 = mètres/1'

VN.M20/MT20 per porte di lunghezza max. 8 m per anta. VN.M40/MT40 per porte di lunghezza max. 16 m per anta.
VN.M20/MT20 for doors having 8 m max. length for each wing. VN.M40/MT40 for doors having 16 m max. length for each wing.
VN.M20/MT20 für Türen mit einer max. Länge von 8 Metern pro Flügel. VN.M40/MT40 für Türen mit einer max. Länge von 16 Metern pro Flügel.
VN.M20/MT20 pour portes de 8 mètres de longueur max. par battant. VN.M40/MT40 pour portes de 16 mètres de longueur max. par battant.
VN.M20/MT20 para puertas largas como máx. 8 metros por batiente. VN.M40/MT40 para puertas largas como máx. 16 metros por batiente.

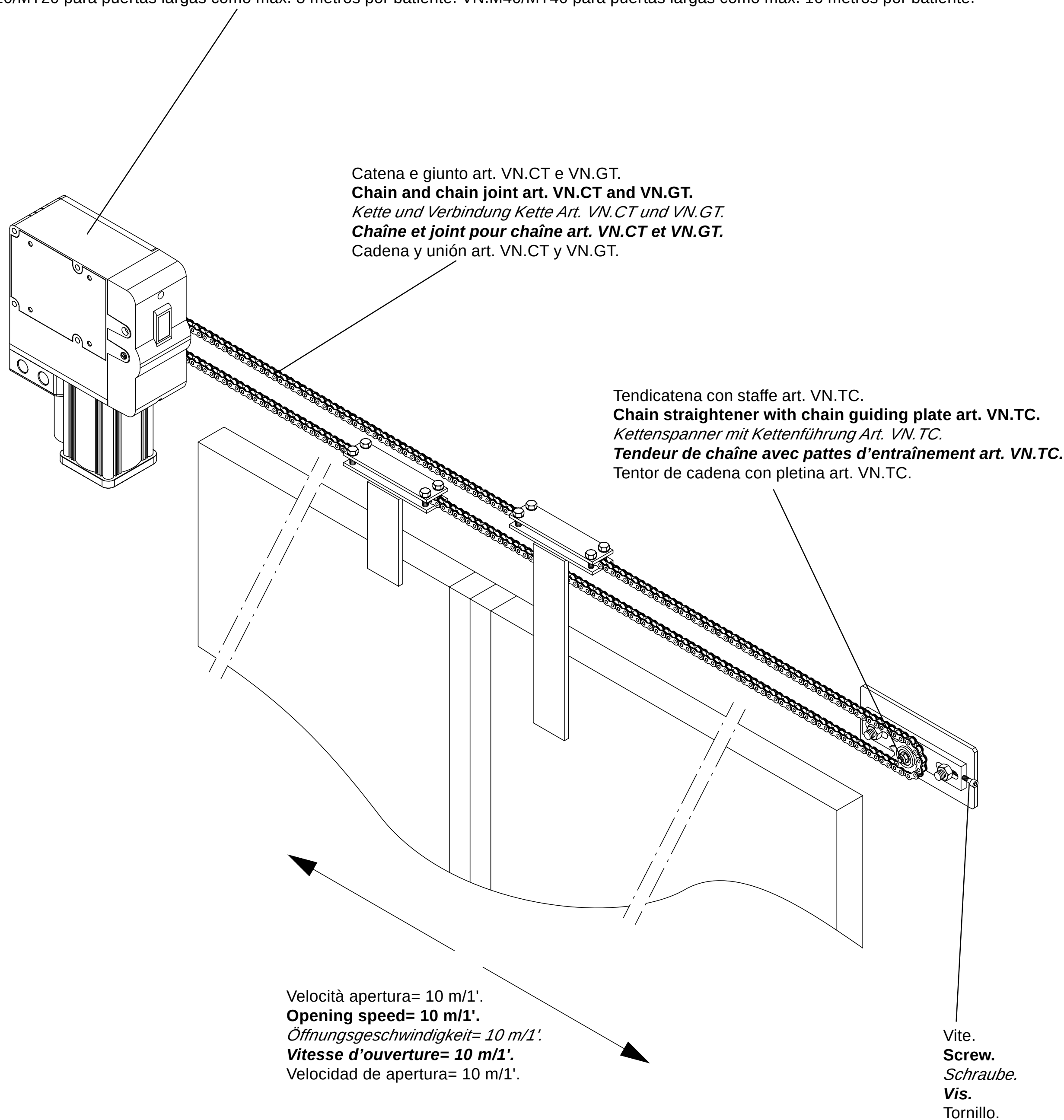


Fig.5

Pour l’application sur portes coulissantes industrielles (1 ou 2 battants), il est nécessaire de monter les articles VN.TC (tendeur de chaîne), VN.CT (chaîne) et VN.GT (joint de chaîne). Voir fig. 5.

Instalación

Gracias a su versatilidad, el motorreductor se puede montar no sólo a la derecha o la izquierda de la puerta, sino también horizontal o verticalmente (fig. 2).
El motorreductor está diseñado para accionar directamente el eje enrollacables de la puerta, que debe tener un diámetro de 1" (25.4 mm) y disponer de sede para chaveta.
Para ejes enrollacables de diámetro diferente es preciso emplear un adaptador (art. VN.A30 para ejes Ø 30, art. VN.A3175 para ejes Ø 31.75, art. VN.A40 para ejes Ø 40).
Para la fijación proceder como sigue:

- Comprobar que la distancia entre el eje enrollacables y la superficie donde se debe fijar está incluida entre 82 ÷ 150 mm (como en la fig. 3).
- Soldar o atornillar el estribo ”S” en dicha superficie.
- Insertar el motorreductor en el eje enrollacables intercalando la chaveta ”C”.
- Enroscar los tornillos ”V” de apriete.

Para calcular la velocidad de movimiento de la puerta proceder como sigue:

V (velocidad puerta) = **d** (tambor enrollacables - m) x 3.14 x 24 = metros/1'

Es posible utilizar el motorreductor transmitiendo el movimiento al eje enrollador mediante una cadena (art. VN.RM), transmitiendo eventualmente el movimiento de manera reducida o multiplicada (art. VN.RV) (fig. 4).

Para calcular la velocidad de movimiento de la puerta proceder como sigue:

V (velocidad puerta) = **d** (tambor enrollacables - m) x 3.14 x 24 x Z1 / Z2 = metros/1'

Para la aplicación en puertas corredizas industriales (1 ó 2 batientes) se necesitan los artículos VN.TC (tensacadena), VN.CT (cadena) y VN.GT (unión para cadena). Ver fig. 5.

Regolazione finecorsa

Il motoriduttore è dotato di 4 microinterruttori di cui 1 di finecorsa apertura (camma rossa), 1 di extra corsa apertura (camma blu), 1 di finecorsa chiusura (camma gialla) ed 1 a disposizione per accessori (camma nera) contatto n.c. max. 3A 24Vdc/ac.
Per la regolazione delle camme procedere come segue (fig. 10):

- Inserire un cacciavite nel foro F per impedire la rotazione dell'alberino.
- Allentare il dado ”D” in modo che le camme ruotino offrendo una resistenza molto limitata.
- Azionare manualmente la porta fino a portarla in posizione di quasi totale chiusura e regolare la camma gialla.
- Ripetere l’operazione con la porta in apertura e regolare la camma rossa.
- Posizionare poi la camma blu in modo che intervenga con un leggero ritardo rispetto alla camma rossa.
- Alimentare l’automazione e farla funzionare (se la prima manovra risulta di chiusura invertire i fili 1 e 3 dell’alimentazione motore figg. 6 e 7), regolando in modo micrometrico la camma di chiusura (gialla) come da fig. 11.
- Serrare moderatamente il dado ”D”.

Adjustment of the limit switches

The geared motor is equipped with 4 microswitches: 1 is the opening limit switch (red cam), 1 the opening over-travel (blue cam), 1 closing limit switch (yellow cam) and 1 is at disposal of the accessories (black cam), N.C. max. 3A, 24Vac/dc max.
To adjust the cams proceed as follows (fig. 10):

- **Put a screwdriver in the hole F to avoid the rotation of the shaft.**
- **Loosen the nut D to allow rotation of the cam with a very reduced resistance.**
- **Manually move the door until it is almost completely close and adjust the yellow cam.**
- **Repeat the operation while opening the door and adjust the red cam.**

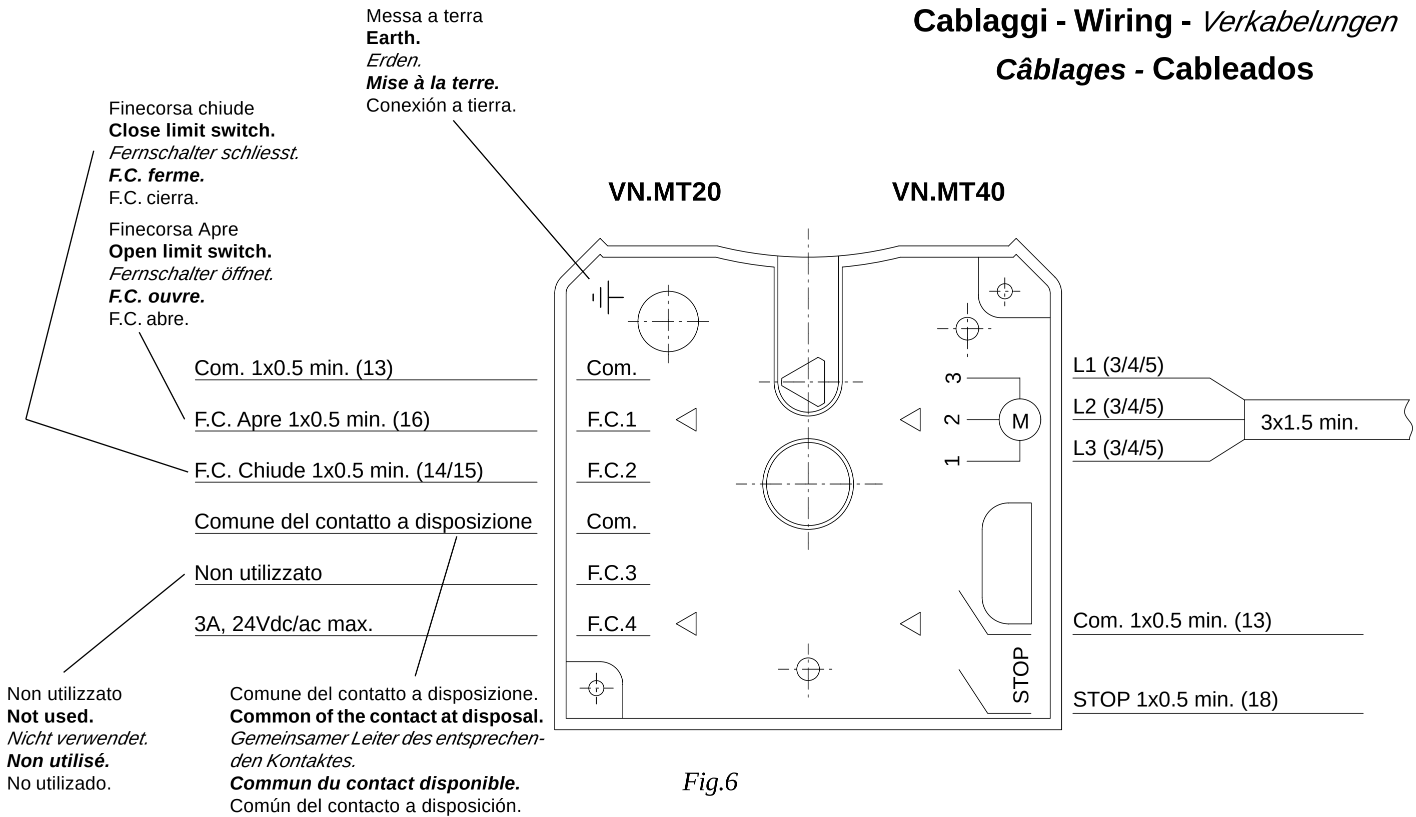


Fig.6

Il condensatore da 25 µF deve essere collegato ai morsetti 1 e 2 della centrale DA.V.
The 25 µF capacitor must be connected to the motor terminals 1 and 2 of DA.V control unit.
Der Kondensator von 25 µF muß an die Klemmen 1 und 2 der Steuerung DA.V verbinden werden.
Le condensateur de 25 µF doit être branché aux bornes 1 et 2 de la centrale DA.V.
Conectar el condensador de 25 µF a los bornes 1 y 2 de la centralita DA.V.

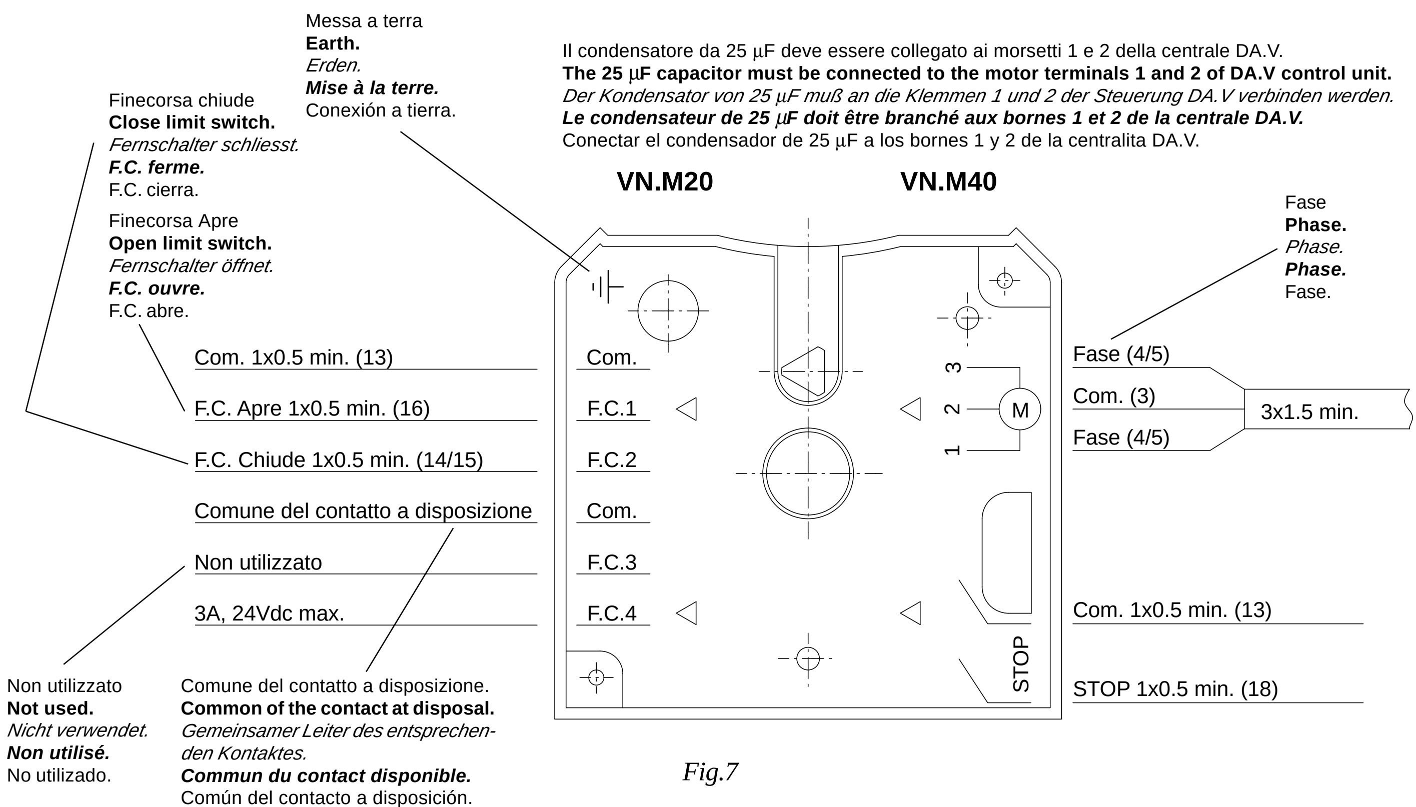


Fig.7

N.B.: I numeri tra parentesi si riferiscono al morsetto a cui cablare quel filo nelle centrali di comando DA.V/VT.
È molto importante effettuare il collegamento allo STOP, in quanto questo garantisce la sicurezza della manovra manuale e, nei modelli alimentati a 400V, l'intervento della protezione termica.

Note: The numbers in the brackets refer to the terminal to which the wire in the control units DA.V/VT should be connected.
It is very important that the STOP be connected in order to ensure a safe manual operation and, in units powered at 400V, to ensure the triggering of the thermal switch.

N.B.: Die Nummern in Klammern beziehen sich auf die Klemme an die der Leiter bei den Steuereinheiten DA.V/VT verbunden ist.
Es ist sehr wichtig den STOP anzuschliessen, da dieser die Sicherheit der manuellen Bedienung und, bei den Modellen mit 400V Speisung, das Einschalten des Temperaturschutzschalters gewährleistet.

N.B.: Les numéros entre parenthèses se réfèrent à la borne à laquelle câbler ce fil dans les centrales de commande DA.V/VT.
Il est très important de réaliser la connexion au STOP, car cela garantit la sécurité de la manoeuvre manuelle et, dans les modèles alimentés à 400V, l'intervention de la protection thermique.

N.B.: Los números entre paréntesis hacen referencia al borne donde conectar ese hilo en las centralitas de control DA.V/VT.
Es muy importante efectuar la conexión con el STOP, ya que esto garantiza la seguridad de la maniobra manual y, en los modelos alimentados con 400V, la intervención de la protección térmica.

Per utilizzare il microinterruttore a disposizione come finecorsa di sicurezza in chiusura, modificare i cablaggi come da fig. 8.
To use the micro-switch supplied as a safety limit switch in the closing phase, modify the cable positions as per fig. 8.
Um den Mikroschalter als Sicherheitsendschalter beim Schließen zu verwenden, die Verkabelung laut Abb. 8 ändern.
Pour utiliser le microcontact disponible comme fin de course de sécurité en fermeture, modifier les câblages conformément à la fig. 8.
Para utilizar el microinterruptor a disposición como final de carrera de seguridad en cierre, modificar los cableados como mostrado en la fig. 8.

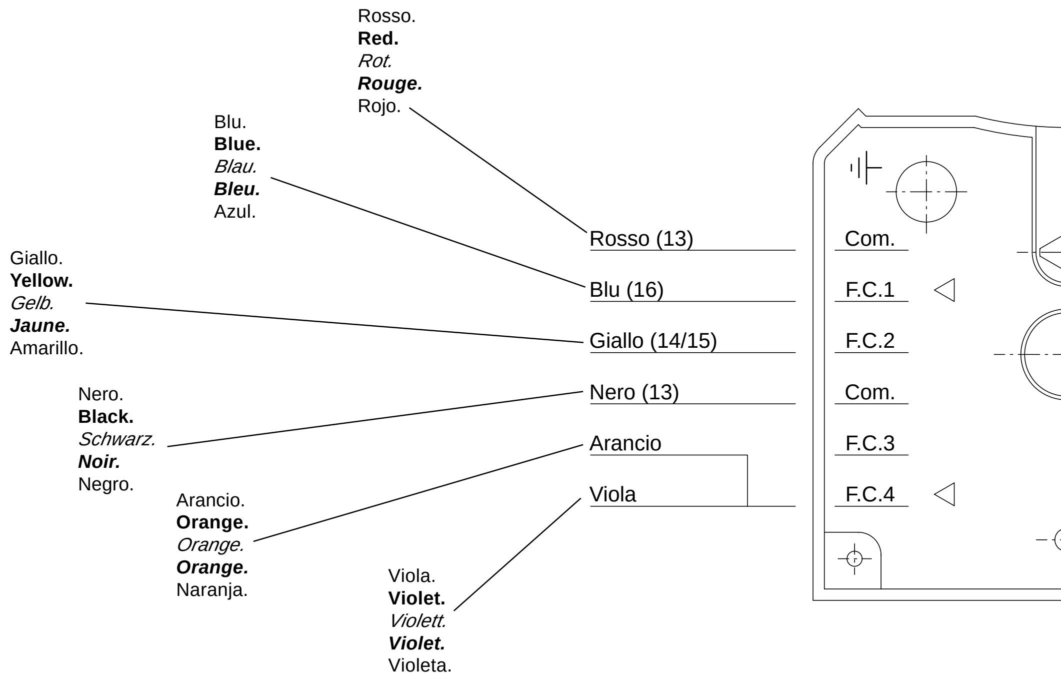
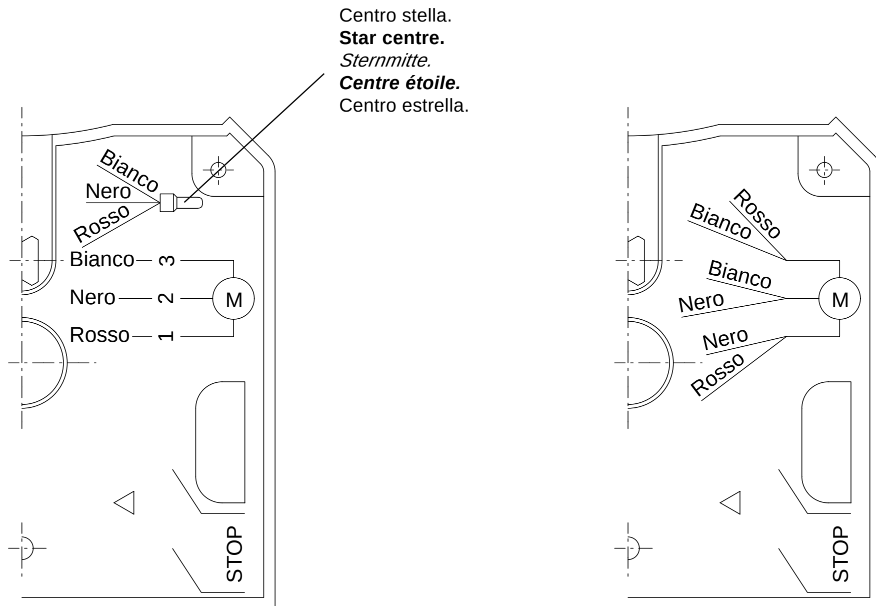


Fig.8



Collegamenti a stella per 400V trifase.
Star connection for 400V, three-phase.
Sternverbindung, dreiphasig für 400V.
Connexion étoile pour 400V triphasé.
Conexión estrella para 400V trifásica.

Fig.9

Collegamenti a triangolo per 230V trifase.
Triangle connection for 230V, three-phase.
Dreieckverbindung, dreiphasig für 230V.
Connexion triangle pour 230V triphasé.
Conexión triángulo para 230V trifásica.

N.B.: Le versioni 400V trifase possono essere utilizzate anche in 230V trifase variando il collegamento da stella a triangolo come da fig. 9.
N.B.: Models 400V three-phase can be used also at 230V three-phase by changing from a star connection to a triangle one as per fig. 9.
N.B.: Die dreiphasigen Ausführungen für 400V können dreiphasig auch für 230V verwendet werden, wenn der Stern-Dreieck-Anschluss laut Abb. 9 geändert wird.
N.B.: Les versions 400V triphasé peuvent également être utilisées en 230V triphasé en changeant la connexion d'étoile à triangle, suivant la marche illustrée à la fig.9.
N.B.: Las versiones 400V trifásica pueden ser utilizadas también con 230V trifásica cambiando la conexión de estrella a triángulo, procediendo como mostrado en la fig. 9.

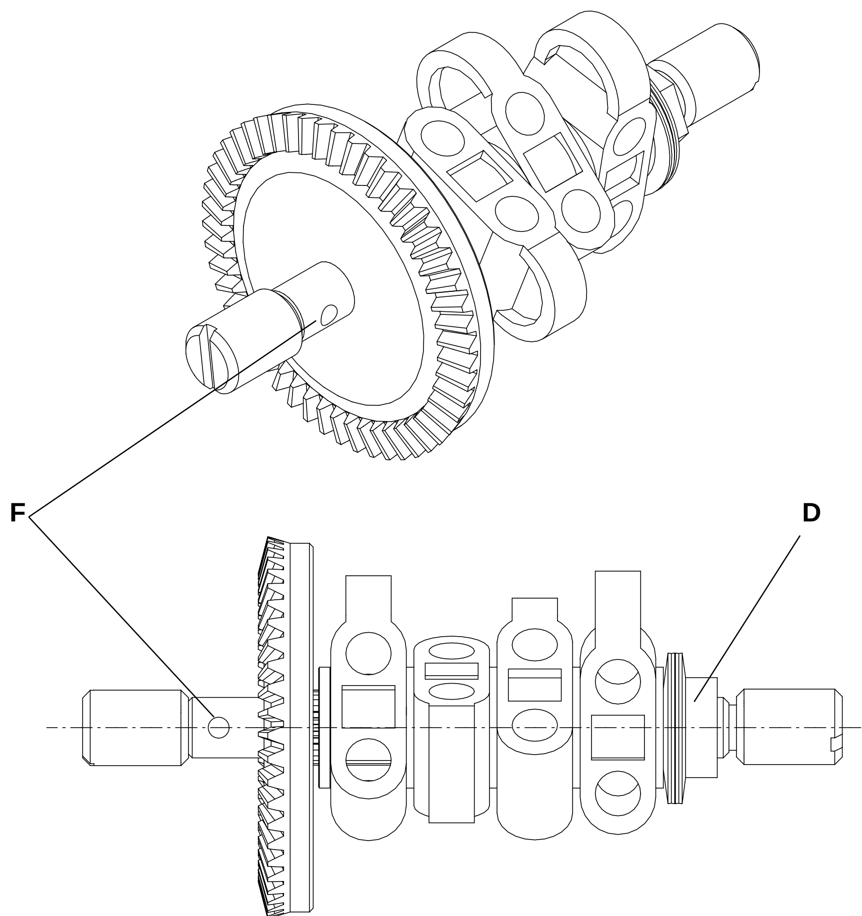
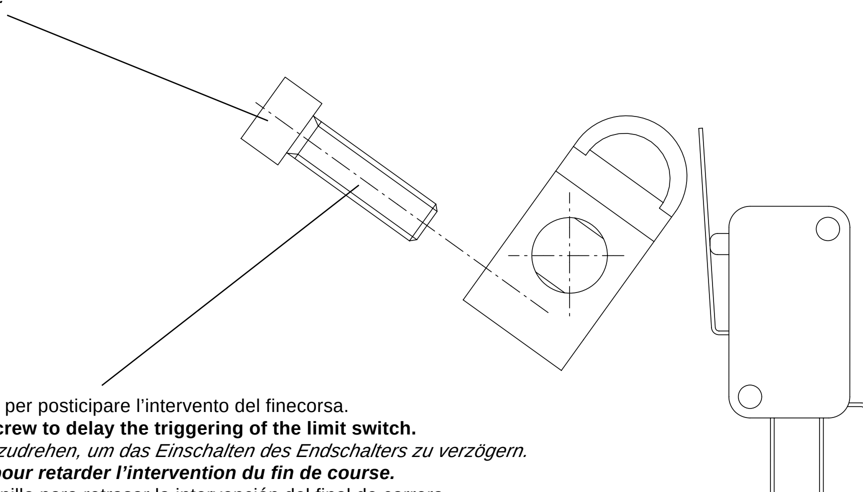


Fig.10

Vite M6.
M6 screw .
Schrauben M6.
Vis M6.
Tornillo M6.



Avvitare la vite per posticipare l'intervento del finecorsa.
Tighten the screw to delay the triggering of the limit switch.
Die Schraube zudrehen, um das Einschalten des Endschalters zu verzögern.
Serrer la vis pour retarder l'intervention du fin de course.
Enroscar el tornillo para retrasar la intervención del final de carrera.

Fig.11

- **Then position the blue cam so that it is activated slightly delayed with respect to the red cam.**
- **Power the automatic unit and operate it (if it is a closing operation, invert wires 1 and 3 of the motor power supply, fig. 6 and 7) while adjusting the closing cam (yellow) with slight adjustments as per fig. 11.**
- **Slightly tighten nut D.**

Endschalter einstellen

Der Getriebemotor ist mit 4 Mikroschaltern ausgestattet: 1 Endschalter für das Öffnen (roter Nocken), 1 für den extra Hub beim Öffnen (blauer Nocken), 1 Endschalter zum Schliessen (gelber Nocken) und 1 zusatzlicher für Zubehör (schwarzer Nocken) N.C. Kontakt max. 3A, 24Vdc/ac.
Zur Einstellung der Nocken folgendermassen vorgehen (Abb. 10):

- *Den Schraubenzieher in dem Loch F stecken um die Rotation der Welle zu verhindern.*
- *Die Mutter "D" lockern bis die Nocken drehen und nur einen leichten widerstand leisten.*
- *Von Hand die Tur bewegen bis Sie fast vollkommen geschlossen ist und den gelben Nocken einstellen.*
- *Den Vorgang bei offener Tur wiederholen und den roten Nocken einstellen.*
- *Den blauen Nocken so positionieren, daß er im verhältnis zum roten Nocken etwas verspatet einschaltet.*
- *Die Automatik mit Strom speisen und in Betrieb setzen (wenn die Tur zuerst geschlossen wird, die Leiter 1 und 3 des Speisegeräts des Motors umkehren, Abb. 6 und 7) und mikrometrisch den Verschlussnocken (gelb) wie in Abb. 11 einstellen.*
- *Die Mutter "D" etwas festziehen.*

Reglage fins de course

Le motoréducteur est doté de 4 microcontacts dont 1 de fin de course d'ouverture (came rouge), 1 d'extra-course d'ouverture (came bleue), 1 de fin de course de fermeture (came jaune) et 1 libre pour les accessoi-res (came noire) contact N.F. max. 3A, 24Vc.c./c.a.
Pour le réglage des cames suivre la marche ci-dessous (Fig.10):

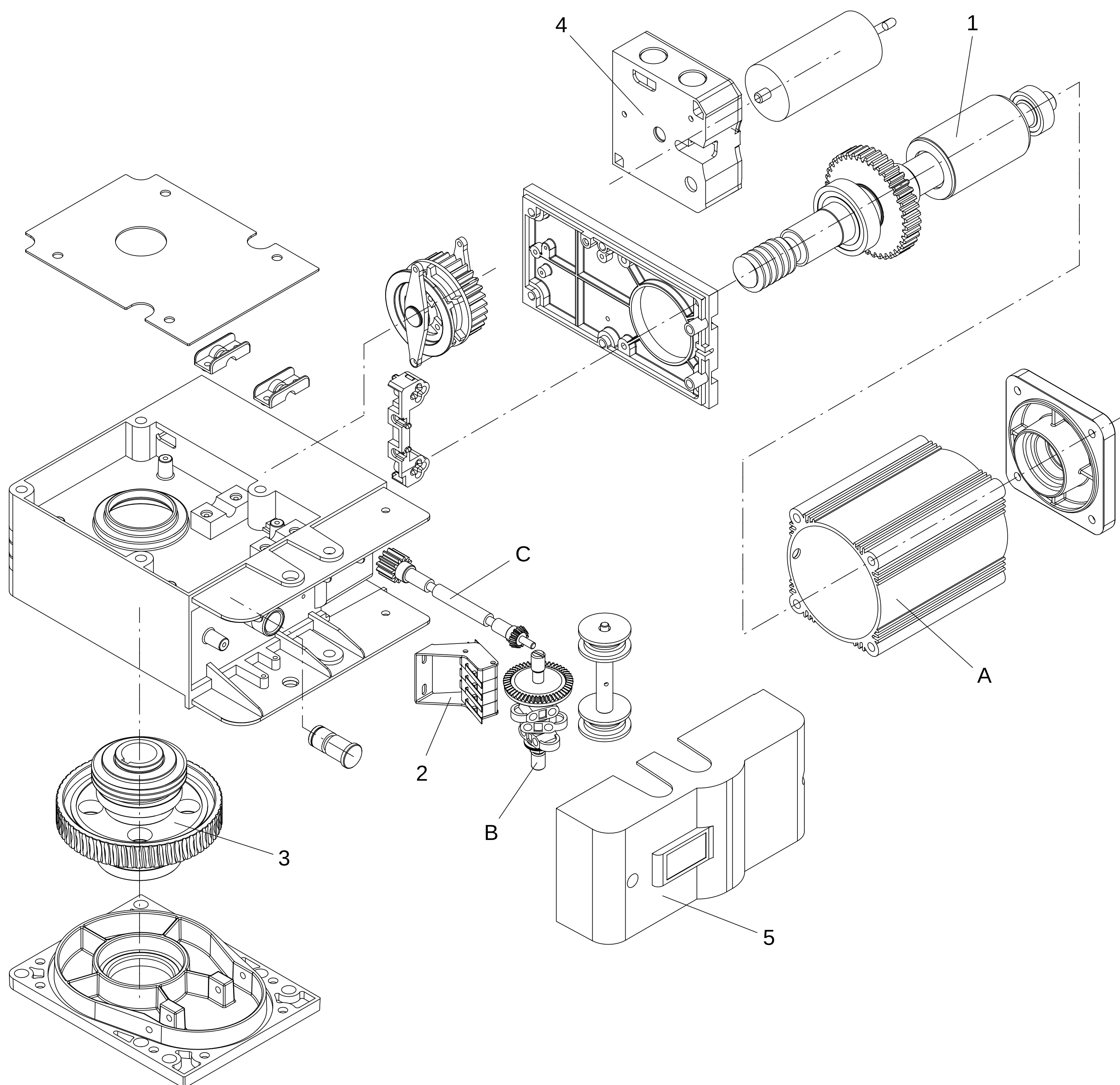
- ***Introduir un tournevis dans le trou F pour empêcher la rotation de l'arbre.***
- ***desserrer l'écrou "D" de manière à ce que les cames tournent en opposant une résistance très limitée,***
- ***actionner manuellement la porte jusqu'à l'amener en position de fermeture presque totale et régler la came jaune,***
- ***répéter l'opération avec la porte en ouverture et régler la came rouge,***
- ***ensuite, mettre en place la came bleue de manière à ce qu'elle intervienne avec un léger retard par rapport à la came rouge,***
- ***alimenter l'automatisme et la faire fonctionner (si la première manœuvre s'avère de fermeture, inverser les fils 1 et 3 de l'alimentation du moteur Fig. 6 et 7) en réglant d'une manière micrométrique la came de fermeture (jaune) conformément à la Fig.11,***
- ***serrer modérément l'écrou "D".***

Ajuste final de carrera

El motorreductor dispone de 4 microinterruptores de los cuales 1 de final de carrera apertura (excéntrica roja), 1 de extracarrera apertura (excéntrica azul), 1 de final de carrera cierre (excéntrica amarilla) y 1 a disposición para accesorios (excéntrica negra) contacto N.C. max. 3A, 24Vdc/ac.
Para el ajuste de las excéntricas proceder como sigue (fig. 10):

- Insertar un destornillardor en el agujero F para impedir la rotación del eje.
- Aflojar la tuerca "D" de manera que las excéntricas giren ofreciendo una resistencia muy limitada.
- Accionar manualmente la puerta hasta llevarla en posición de cierre casi total y ajustar la excéntrica amarilla.
- Repetir la operación con la puerta en apertura y ajustar la excéntrica roja.
- Colocar seguidamente la excéntrica azul de manera que se dispare con un ligero retraso con respecto a la excéntrica roja.
- Alimentar la automatización y hacerla funcionar (si la primera maniobra es de cierre cabe invertir los hilos 1 y 3 de la alimentación del motor fig. 6 y 7) ajustando de manera micrométrica la excéntrica de cierre (amarilla) como en la fig. 11.
- Apretar moderadamente la tuerca "D".

Pos.	Denominazione - Description - Bezeichnung - Dénomination - Denominación					Cod.
1	Albero motore per VN.M	**Motor shaft**	*Motorenwelle*	***Arbre moteur***	Eje motor	9686850
2	Finecorsa per VN.M	**Limit switch**	*Endschalter*	***Fin de course***	Final de carrera	9686852
3	Albero uscita per VN.M	**Output shaft**	*Ausgangswelle*	***Arbre sortie***	Eje salida	9686853
4	Scatola cablaggi per VN.M/S	**Cable box**	*Verkabelungsschachtel*	***Boîtiers câblage***	Caja cableados	9686855
5	Carter coprimicro per VN.M/S	**Micro removable cover**	*Abdeckung Mikroschalter*	***Carter de microcontact***	Cárter tapamicro	9686856



A	Motore per VN.M20/M40 - VN.S20/S40 - **Motor** - *Motor* - ***Moteur*** - Motor	9686857
	Motore per VN.MT20/MT40 - VN.ST20/ST40 - **Motor** - *Motor* - ***Moteur*** - Motor	9686858

B	Albero delle camme per VN.M40/MT40 - VN.S40/ST40 - **Cam shaft** - *Nockenwelle* - ***Arbre à cames*** - Eje de las excéntricas	9686859
	Albero delle camme per VN.M20/MT20 - VN.S20/ST20 - **Cam shaft** - *Nockenwelle* - ***Arbre à cames*** - Eje de las excéntricas	9686860

C	Albero rinvio f.c. per VN.M20/MT20 - VN.S20/ST20 - **L. s. extension shaft** - *Rücklaufwelle Endschalter* - ***Arbre de renvoi des f. d. c.*** - Eje transmisión f. d. c.	9686861
	Albero rinvio f.c. per VN.M40/MT40 - VN.S40/ST40 - **L. s. extension shaft** - *Rücklaufwelle Endschalter* - ***Arbre de renvoi des f. d. c.*** - Eje transmisión f. d. c.	9686862

VN.M20 - VN.M40 - VN.MT20 - VN.MT40

Libro istruzioni per l'utilizzatore - User's handbook for the user

Handbuch für den Verbraucher - ***Manuel d'instructions pour l'utilisateur***

Libro de instrucciones para el usuario

Norme di sicurezza

- Non sostare nella zona di movimento della porta.
- Non lasciare che i bambini giochino con i comandi o in prossimità delle ante.
- In caso di anomalie di funzionamento non tentare di riparare il guasto ma avvertire un tecnico specializzato.

Safety rules

- **Do not stand in the movement area of the door.**
- **Do not let children play with controls and near the door.**
- **Should operating faults occur, do not attempt to repair the fault but call a qualified technician.**

Sicherheitsvorschriften

- *Nicht im Öffnungsbereich verweilen.*
- *Kinder nicht mit den Steuerungen oder in der Nähe des Tores spielen lassen.*
- *Bei Funktionsausfällen nicht versuchen, den Schaden selber zu beheben, sondern den Techniker rufen.*

Normes de sécurité

- ***Ne pas stationner dans la zone de mouvement de la porte.***
- ***Ne laissez pas les enfants jouer avec les commandes ou à proximité de la porte.***
- ***En cas d'anomalies de fonctionnement, n'essayez pas de réparer la panne mais contactez un technicien spécialisé.***

Normas de seguridad

- No pararse en la zona de movimiento de la puerta.
- No dejar que los niños jueguen con los mando o en proximidad de la puerta.
- En caso de anomalías de funcionamiento no intentar reparar la avería sino que avisar a un técnico especializado.

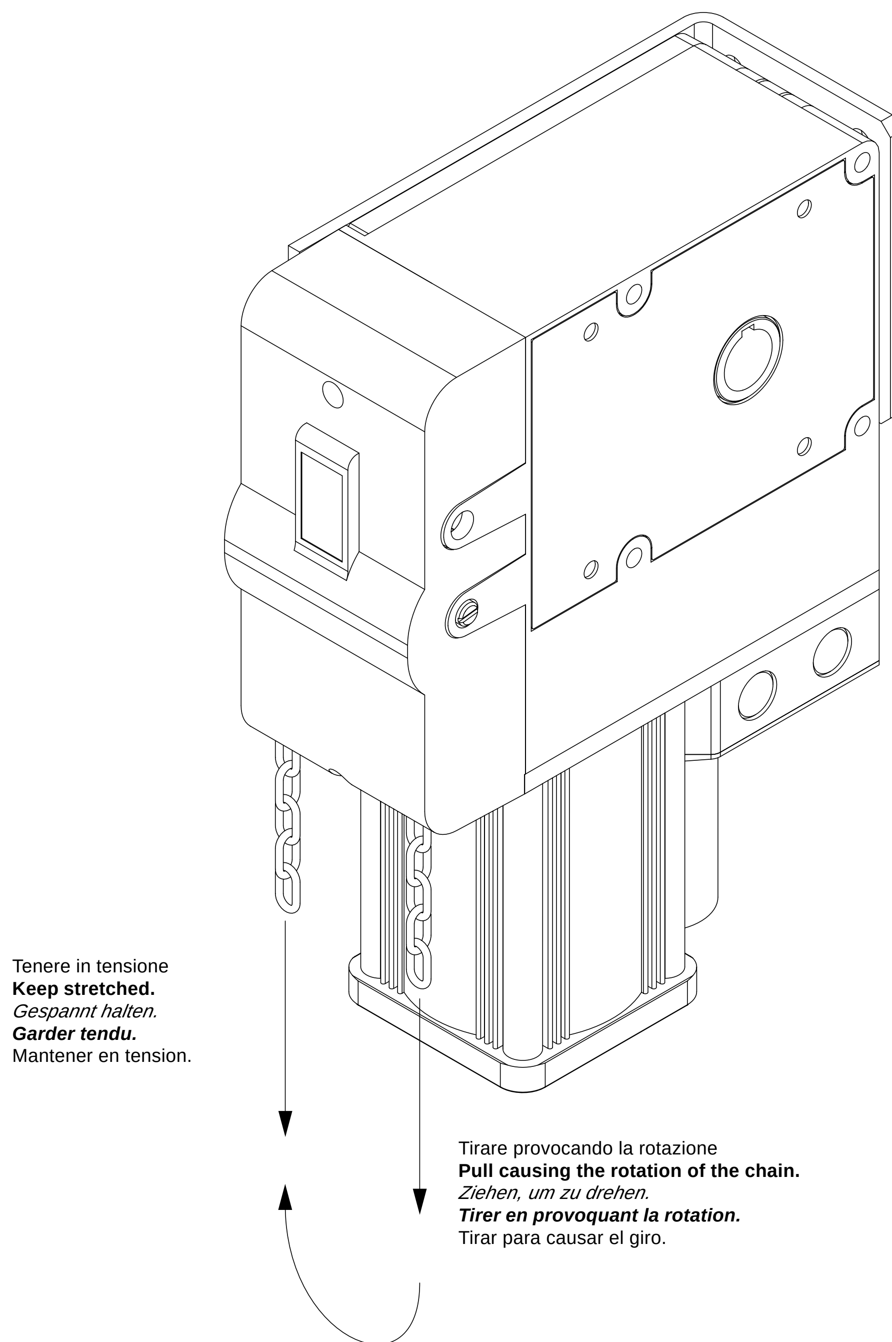

Tenere in tensione
Keep stretched.
Gespannt halten.
Garder tendu.
Mantener en tension.
Tirare provocando la rotazione
Pull causing the rotation of the chain.
Ziehen, um zu drehen.
Tirer en provoquant la rotation.
Tirar para causar el giro.

Fig.12

Manovra manuale e d’emergenza

Per movimentare la porta in caso di mancanza dell’energia elettrica o di avaria, tenere in leggera tensione un ramo della catena ad anelli, e tirare l’altro ramo provocandone la rotazione (fig. 12).
Se al ritorno dell’energia elettrica l’automazione non funzionasse, controllare che la catena non sia rimasta in tensione, in quanto un microinterruttore di sicurezza scollega automaticamente il motore durante la manovra manuale.

Manual and emergency operation

To activate the door should a power failure or a failure occur, keep a slight tension on one side of the chain and pull the other side causing the rotation of the chain (fig. 12). When the unit is powered again, if it doesn’t work, make sure that the chain is not stretched as a safety microswitch automatically releases the motor during the manual operation.

Manuelle Steuerung im Notfall

Um die Tur bei Stromausfall oder Storungen zu bewegen, ein Kettenglied gespannt halten und das andere Kettenglied ziehen, um die Drehung zu bewirken (Abb. 12).
Wenn bei wieder vorhandenem Strom die Automatik nicht funktionieren sollte, kontrollieren, ob die Kette noch gespannt ist, da ein Mikroschalter den Motor automatisch beim manuellen Vorgang abstellt.

Manoeuvre manuelle et d’urgence

Pour déplacer la porte en cas de panne de courant ou d’avarie, garder légèrement tendu le bout de chaîne montant les anneaux et tirer l’autre bout en provoquant la rotation (Fig. 12).
Si au retour du courant l’automatisme ne fonctionne pas, vérifier que la chaîne n’est pas restée tendue, car un microcontact de sécurité coupe automatiquement le moteur durant la manœuvre manuelle.

Maniobra manual y de emergencia

Para desplazar la puerta en caso de corte de la energìa eléctrica o de averìa, mantener en ligera tensión un ramo de la cadena de anillos y tirar del otro ramo para que gire (fig. 12).
Si cuando vuelve la energìa eléctrica la automatización no funciona, comprobar que la cadena no haya quedado tensa, ya que un microinterruptor de seguridad desconecta automáticamente el motor durante la maniobra manual.

Manutenzione

- Controllare periodicamente l'efficienza dello sblocco manuale di emergenza.
- Astenersi assolutamente dal tentativo di effettuare riparazioni, potreste incorrere in incidenti; per queste operazioni contattare un tecnico specializzato.
- L'attuatore non richiede manutenzioni ordinarie, tuttavia è necessario verificare periodicamente l'efficienza dei dispositivi di sicurezza e le altre parti dell'impianto che potrebbero creare pericoli in seguito ad usura.

Maintenance

- **Every month check the good operation of the emergency manual release.**
- **It is mandatory not to carry out extraordinary maintenance or repairs as accidents may be caused. These operations must be carried out by qualified personnel only.**
- **The operator is maintenance free but it is necessary to check periodically if the safety devices and the other components of the automation system work properly. Wear and tear of some components could cause dangers.**

Wartung

- *Monatliche Kontrolle der manuellen Notentriegelung*
- *Es ist absolut untersagt, selbstständig Sonderwartung oder Reparaturen vorzunehmen, da Unfälle die Folge sein können; wenden Sie sich an den Techniker.*
- *Der Antrieb braucht keine ordentliche Unterhaltung aber es ist periodisch notwendig die Leistungsfähigkeit der Sicherheitsvorrichtungen und die andere Teile des Anlages zu prüfen. Sie könnten durch Abnutzung Gefaht hervorbringen.*

Maintenance

- ***Contrôler tous les mois le bon état du déverrouillage manuel d'urgence.***
- ***Ne tenter aucune réparation ou intervention qui pourrait s'avérer dangereuse. Contactez impérativement un technicien spécialisé pour ce type d'opération.***
- ***L'operateur ne demande pas d'entretien particulier mais il faut vérifier périodiquement l'efficacité des dispositifs de sécurité ainsi que les autres points de l'installation qui pourraient créer des risques dû à l'usure.***

Mantenimiento

- Controlar periodicamente la eficiencia del desbloqueo manual de emergencia.
- Abstenerse absolutamente de intentar efectuar reparaciones, podrán incurrir en accidentes; para estas operaciones contactar con un técnico especializado.
- El operador no requiere mantenimiento habitual, no obstante es necesario verificar periódicamente la eficiencia de los dispositivos de seguridad y las otras partes de la instalación que pudiesen crear peligros a causa del desgaste.

Smaltimento

Qualora il prodotto venga posto fuori servizio, è necessario seguire le disposizioni legislative in vigore al momento per quanto riguarda lo smaltimento differenziato ed il riciclaggio dei vari componenti (metalli, plastiche, cavi elettrici, ecc.); è consigliabile contattare il vostro installatore o una ditta specializzata ed abilitata allo scopo.

Waste disposal

If the product must be dismantled, it must be disposed according to regulations in force regarding the differentiated waste disposal and the recycling of components (metals, plastics, electric cables, etc..).

For this operation it is advisable to call your installer or a specialised company.

Entsorgung

Wird das Gerät außer Betrieb gesetzt, müssen die gültigen Gesetzesvorschriften zur differenzierten Entsorgung und Wiederverwendung der Einzelkomponenten, wie Metall, Plastik, Elektrokabel, usw., beachtet werden. Rufen Sie Ihren Installateur oder eine Entsorgungsfirma.

Démolition

Au cas où le produit serait mis hors service, il est impératif de se conformer aux lois en vigueur pour ce qui concerne l'élimination différenciée et le recyclage des différents composants (métaux, matières plastiques câbles électriques, etc...) contactez votre installateur ou une firme spécialisée autorisée à cet effet.

Eliminación de aguas sucias

Cada vez que el producto esté fuera de servicio, es necesario seguir las disposiciones legislativas en vigor en ese momento en cuanto concierne a la eliminación de suciedad y al reciclaje de varios componentes (metales, plásticos, cables eléctricos, etc.), es aconsejable contactar con su instalador o con una empresa especializada y habilitada para tal fin.

Attenzione

Tutti i prodotti Benincà sono coperti da polizza assicurativa che risponde di eventuali danni a cose o persone causati da difetti di fabbricazione, richiede però la marcatura CE della ”macchina” e l'utilizzo di componenti originali Benincà.

Warning

All Benincá products are covered by insurance policy for any possible damages to objects and persons caused by construction faults under condition that the entire system be marked CE and only Benincá parts be used.

Achtung

Alle Produkte BENINCA' wurden mit einem Versicherungsschein versehen, der alle eventuellen Schäden an Dingen oder Personen abdeckt, die durch Herstellungsdefekte hervorgerufen wurden, vorausgesetzt, das Gerät besitzt die Kennzeichnung EU und es wurden original BENINCA' Einzelkomponenten verwendet.

Attention

Tous les produits Benincà sont couverts par une police d'assurance qui répond d'éventuels préjudices corporels ou matériels provoqués à cause de défauts de fabrication, mais qui requiert toutefois le marquage CE de la “machine” et l'utilisation de pièces de rechange d'origine Benincà.

Atención

Todos los productos Benincà están cubiertos por una póliza de seguros que responde de eventuales daños a personas o cosas, causados por defectos de fabricación, requiere sin embargo la marca CE de la ”máquina” y la utilización de componentes originales Benincà.

BENINCÀ®

AUTOMATISMI BENINCÀ Srl - Via Capitello, 45 - 36066 Sandrigo (VI) - Tel. 0444 751030 r.a. - Fax 0444 759728